0:0:0.0 --> 0:0:23.50
Julia.Molinari
So I'd like you all to welcome doctor Siduri Christiansen, who is an associate professor at the University of Texas at San Antonio Antonio in the US. It's very early in the morning and where she is right now, but you would not guess that from the smiley bright.

0:0:23.140 --> 0:0:54.440
Julia.Molinari
A presence that we have on our screens, and she's also a Fulbright scholar. She specializes in the research and teaching of social linguistics and digital literacies among bilinguals and transnational populations. Her research explores the intersection between digital literacy and language, ideologies, identities, and culture, and her publications have appeared in journals such as the Journal of Social Linguistics.

0:0:54.710 --> 0:1:10.250
Julia.Molinari
Hispanic Journal of Behavioral Studies. Sorry. Hispanic Journal of Behavioral Sciences. The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. And next TESOL journal. So over to you, sidury.

0:1:11.780 --> 0:1:41.340
Sidury Christiansen
Thank you, Julia. And thank you everybody for attending the presentation. I just want to commend you for this series. I think it's important and I wish you know when I was an undergrad that I had access to some of these opportunities that on the one hand, you know, they are possible because of technology. On the other hand, I think the field is ready to move on and and push it push the agenda. So thank you everyone.

0:1:42.90 --> 0:1:54.520
Sidury Christiansen
And like Julia said, I do welcome your questions. I I want to know what you think. And as we go along the presentation, I would very much welcome to see your opinions, get questions, et cetera.

0:1:56.320 --> 0:2:27.330
Sidury Christiansen
So now I am going to share my presentation with you and the title is promoting translingualism and multimodality in academic writing and the reason I chose this topic is because right now I'm at that point in my career where it's like, well, I can afford to be a little bit more pushy in the things that I want to do and in kind of like be two through to myself. What is it?

0:2:27.430 --> 0:2:42.750
Sidury Christiansen
That I do when I write as a model lingual writer, so a little bit of a background from me. I'm sorry. The agenda, I'll. I'll talk about a brief introduction to who I am and and why I'm here and why I'm talking about this topic.

0:2:43.820 --> 0:3:14.520
Sidury Christiansen
Also, I'll be discussing how you know navigating academia was in an English speaking world, and then about multimodal writing very briefly, and then I'll get to examples of translingualism in publication and multimodal Publication 2 aspects of you know the writing that was maybe not allowed or not as accepted before as it is now. And so my background like I was saying I am a transnational multilingual writer.

0:3:14.820 --> 0:3:44.710
Sidury Christiansen
I never I didn't always used to see myself as is, but This is why am I I am originally from Mexico. I grew up there and until you know, I grew up there all the way to my BA. So I was, you know, already an adult. Before I moved to the United States and I did not really write or started writing at academically until I began my Masters program, which was two to three years after I moved to the states.

0:3:44.800 --> 0:3:59.170
Sidury Christiansen
Well, I am a late bilingual, meaning I did not Start learning English until like really really until I was 17 or 18, no 17. And so language wasn't.

0:3:59.850 --> 0:4:16.280
Sidury Christiansen
Easy for me, I mean English language or Spanish language. One of the things that we always have to think about is literacy in our first languages. A lot of times it's a given, but I don't remember ever having more than one.

0:4:16.740 --> 0:4:22.830
Sidury Christiansen
And writing class, you know in Spanish. So so that's my background. So my.

0:4:23.810 --> 0:4:32.120
Sidury Christiansen
Experience with writing was rocky even in my first language. Imagine in my my second language. And then my other languages.

0:4:33.290 --> 0:5:3.160
Sidury Christiansen
So as I moved to, you know, getting to know a different world and in a world of academia that demanded a lot of writing and it was very apparent to me that writing could not be done just in the language that I was basically being forced to right only in English from all stages of the publication processor, you know, the writing process, it was like outlined in English, brainstorming English. And it was like that push for English.

0:5:3.240 --> 0:5:24.710
Sidury Christiansen
Only ideology or monolingual ideology that it had to be done in one language and in one way and imagine if you brought any other language to the table it was immediately erased or looked down upon or as a person, an international student. You will always look down upon like, oh, you're English is not good enough.

0:5:26.230 --> 0:5:44.60
Sidury Christiansen
Therefore, there was like that push, uh. However, I realized that it was not possible to always do this in just English, so I always have advocated the use of first language and then of second language. When I started writing in Spanish.

0:5:45.30 --> 0:5:53.500
Sidury Christiansen
Although the the excuse me, the advocacy did not really turn into something natural or that it was accepted.

0:5:54.430 --> 0:6:24.560
Sidury Christiansen
And then a little bit later, I started integrating multimodal translingual writing in my own publications. And how did that happen? And that that's what I want to talk about in this talk that yes, there are challenges that there are possibilities as well. And how we do it and how we push the agenda to basically make writing mirror the naturalistic practices that we all do and the way that that literacy is.

0:6:24.700 --> 0:6:29.970
Sidury Christiansen
Which is inherently multi model and you know it, it's something that that we have to work.

0:6:31.200 --> 0:6:38.10
Sidury Christiansen
So that is a oops. OK, so navigating the academic academia in English.

0:6:38.510 --> 0:6:43.540
Sidury Christiansen
And so the characteristics of academic English, we know that.

0:6:44.70 --> 0:6:44.750
Sidury Christiansen
And.

0:6:45.590 --> 0:6:56.780
Sidury Christiansen
The expectation is that 100% a 100% and the articles are in English and that's what I understood. OK, if I want to and and I.

0:6:58.60 --> 0:7:18.970
Sidury Christiansen
I mean the in the world of of academia then, and if I want to get published, I I understood, OK, everything has to be 100% in English. Therefore in my early career everything was in English. At least the product right? So 100% English was used in the articles it was.

0:7:20.230 --> 0:7:38.930
Sidury Christiansen
You know, even though the topics came from multiple cultures and our languages or modes of communication, at the end everything was transliterated to English. And I never really presented images, nothing. Everything was basically in in writing.

0:7:39.700 --> 0:8:10.220
Sidury Christiansen
And the writing was in English. And then as I moved and understood well, I cannot always do that. And I mean now everything is in computers. And then I started pushing a little bit and say, well, I I want to give an idea of my research. My research is always on multimodal. I'm sorry on multilingual populations, especially transnational populations. So how can I not represent the way they talk?

0:8:10.650 --> 0:8:40.960
Sidury Christiansen
Uh, or the way we talk and. And so I started using a little bit of Spanish here and there and some people will say or will describe my writing as paper in my writing with Spanish at the time when I heard this expression peppering, you know, I I felt like it's weird. It's something like an afterthought. Right. Thank you. Have your writing. And then you put the paper on top of it. You could argue that you can cook with the pepper.

0:8:41.160 --> 0:8:49.410
Sidury Christiansen
But still it's kind of like an ad on thing like it makes it spicy or a special. And so it's kind of exoticizing the language.

0:8:49.690 --> 0:8:57.10
Sidury Christiansen
And I did it for the reason that I wanted more representation of what I was doing. It was not perceived that way.

0:8:57.840 --> 0:9:23.980
Sidury Christiansen
And so I also began to do translations and not providing everything only in English, despite the word count cause this is something that and I realized that the fact that you were working with multilingual populations many times, you will have to present the same amount of data, but you only have the same workout as everybody else. So everybody doing excuse me.

0:9:24.120 --> 0:9:27.170
Sidury Christiansen
And everybody doing something in English.

0:9:28.130 --> 0:9:42.380
Sidury Christiansen
Would have for example, 7000 words 10,000 words and I'm working with two languages. I have to present everything in two languages, so for me it becomes 8000 words. So there is an issue of.

0:9:43.160 --> 0:9:53.150
Sidury Christiansen
Equity. But when I would ask people if they could extend the word count, the answer was not. But I did it anyway, so I can be more concised in other.

0:9:53.470 --> 0:10:24.520
Sidury Christiansen
Uh, places and most of the articles that I right now are apart from what I did for you know, the previous articles I added also photos, diagrams, tables and these are also contended because in some journals and they would say a table is the equivalent of a 400 words for example. So in other journals a table just takes up space but not word count or an image. Sorry an image will just take up space.

0:10:24.820 --> 0:10:34.350
Sidury Christiansen
Uh, but some journals will have, like, no, no, no. The image actually counts these many words. So if you have 10 images, you know you already have 4000 words. That's half of your article.

0:10:35.720 --> 0:11:5.510
Sidury Christiansen
But Despite that, I would use these to add to that multimodality that there are more modes of communications and just written that are important to add to our writing. And so now it's kind of like, well, do I keep pushing and have I keep pushed, not here. Navigating the academia. And now my articles contain more than and I would say, well, I put here less than 60%.

0:11:5.640 --> 0:11:7.360
Sidury Christiansen
Because so well.

0:11:8.240 --> 0:11:18.280
Sidury Christiansen
The field is not there yet. I I still cannot push for more inclusion of Spanish or more inclusion of multimodal and analysis but.

0:11:20.280 --> 0:11:35.130
Sidury Christiansen
And and I actually have gone backwards in the sense that I do less than 60% because now I know well if I want to publish in a particular journal. Pushing that boundary will take a little bit of time. And So what I on the one hand push.

0:11:35.790 --> 0:12:0.880
Sidury Christiansen
You know, towards multimodality, multilingualism, on the other hand, they have to understand that that in some journals will be easier and more accepted. And the more other journals see it, and I'm and I make aware, the editors or whoever of the possibilities, then I will be able to do it. And so now it's not that, you know, I'm so intent.

0:12:1.60 --> 0:12:10.70
Sidury Christiansen
And I just get to know the field, but what I have done more is that the sources of my research.

0:12:10.940 --> 0:12:40.350
Sidury Christiansen
My meaning making everything does go 100%, multimodal and multilingual and I was at some point that affluent speaker, speaker of French, I do have some working knowledge of Arabic Japanese which I have included in my presentations or sorry in my writing when I have participants from those backgrounds and I came to realize that my work has always been translating well multi model.

0:12:41.510 --> 0:12:49.960
Sidury Christiansen
With an output that is mostly in English and this is something that I mean I had realized before but.

0:12:51.70 --> 0:13:21.200
Sidury Christiansen
It's like I what I want and what I want to move is that we're academia actually allows us to normalize multimodality and translingualism. And what would that entail? So multimodality, as you know, is the interdisciplinary approach that understands communication and representation to be more than about language. And addresses are much debated questions about changes in society in relation to new media and technologies.

0:13:21.520 --> 0:13:52.950
Sidury Christiansen
So we know that multimodal writing will accept different types of linguistic input, and in the oral input written and even sign languages. If you think about the affordances of technology, we can embed audio files. Now before that was not possible, or maybe it was only possible with a hyperlink or something. But now this can be embedded. The written doesn't only have to be in one code or one variety of language.

0:13:53.260 --> 0:14:25.370
Sidury Christiansen
And even the use of sign language through small videos that are also embedded is possible now. The visual part includes images, graph symbols, icons that are static or moving so many times for the arguments that we want to make. We can make an argument with an image or with the help of a video or a snippet of the video. And I am going to show a couple of examples how I have included these and maybe not as embedded files because.

0:14:25.470 --> 0:14:55.780
Sidury Christiansen
That again depends on the platform that you use for your journal, but you can always embed hyperlinks so the use of hyperlinks for me was a game changer because it's like a weak pedia. And I'm sitting here from Wikipedia Wikipedia page where you can read and it's a full of hyperlinks. If you wanna know something about the topic or if you wanna give an example, you don't have to actually embed the thing, you can only produce a hyperlink and people can.

0:14:56.0 --> 0:15:26.230
Sidury Christiansen
Actually click on it and go and have access to that visual or oral or or whatnot file and then inclusion of sounds and music. The gestural, the movement, expression and body language, and the spatial the position, physical arrangement, V3D lattice. Last three are now more common, again with the affordances of technology, because a lot of articles now allow you to.

0:15:26.850 --> 0:15:44.400
Sidury Christiansen
Produce a video abstract or video summaries and I have really taken full advantage of this because it really gives me another opportunity or, you know, gives me an opportunity to present my data and my research in a different way.

0:15:45.870 --> 0:16:16.470
Sidury Christiansen
And so to exemplify these that I have talked about, I wanna tell you very quickly. Yeah, because I don't wanna talk this whole time. I want to hear you and a tale of two articles that went from very mostly linear and mostly English writing to multimodal and translingual writing. And these two articles are related in the sense that it's part of a research study that I was doing on chronotypes and the construction of.

0:16:16.720 --> 0:16:20.150
Sidury Christiansen
Of transnational identity and the first article.

0:16:22.580 --> 0:16:52.390
Sidury Christiansen
And and by the way you do, you will have access to these uh, presentation. I forgot to copy the link to the presentation in the chat, but I will do so so that you have access to the presentation and the links that I'm going to provide you. So the first article was about understanding how individuals in a social network construct transnational social spaces through digital media. So I do research on transactional populations specifically.

0:16:53.150 --> 0:17:13.30
Sidury Christiansen
Mexican origin children actually Mexican children of Mexican Mexican immigrants in Chicago. So the children because they were born in Chicago, grew up there but and they grew up transnationally, meaning they will go back and forth between Mexico and Chicago all their life.

0:17:13.790 --> 0:17:39.140
Sidury Christiansen
And many of them consider themselves Mexican. Sorry, US born Mexican. So they they they don't even use that label Mexican, American or Americans to call themselves. And they're basically, yeah, US born Mexicans. And so I wanted to study them and how they would leverage the use of social media to maintain these connections and of course build their.

0:17:39.230 --> 0:18:10.950
Sidury Christiansen
And different ethnic identities through language. And so I noticed this because I initially went into this research looking at the literacy practices of these children, of Mexicans. And then when I realized that they were not doing almost any writing outside of school, because that's what I want, wanted to to see, I realized that, well, I was looking at the wrong way to look at literacy. I was taking a very traditional approach myself. And all the writing was happening on Facebook. So I started.

0:18:11.320 --> 0:18:42.610
Sidury Christiansen
It you know, interviewing them and but also analyzing, you know, how they did literacy practices in Facebook. And so the result was this paper I published in written communication where I realized that they were using language in in ways that they would help them position themselves in a single unified space. That, of course, blended time and and and and territory. Right. And that they were using so to.

0:18:42.950 --> 0:19:12.740
Sidury Christiansen
Keep a sense of being in the same place at the same time, when in fact you know the family. Some of them were in Mexico or in the US at the time, or you know, they they travel, you know, back and forth all the time. So you never knew exactly where they were by looking at their comments on Facebook, you will only know because you, you know, you would live there and you would see them that they were not there, but they will be creating this space as if they were.

0:19:12.950 --> 0:19:15.460
Sidury Christiansen
Together at the same time in the same place.

0:19:16.260 --> 0:19:46.270
Sidury Christiansen
And so I'm not gonna walk through you because you know, the talk is not about the study, but it's what I did with the study. And this is an example. This is part of the an excerpt from the same article where I was telling you my data was multilingual. And in this case it's mostly Spanish, but because they're bilingual, they would be mixed in English and Spanish. But I would basically put everything in, you know, the way that I collected it.

0:19:46.370 --> 0:19:57.60
Sidury Christiansen
And everything translated into English, so that was very linear. I went, did my interviews, translated everything, presented my data and published it.

0:19:59.300 --> 0:20:28.210
Sidury Christiansen
This is an attempt to add that multimodality I was telling you about. It was important for me to show a little bit of the culture that I was talking about. And so I added as a a visual right, the pictures that were posted with the Facebook post. It didn't occur to me, and you might think like, this is insane. It did not occur to me to just present a screenshot.

0:20:28.290 --> 0:20:36.300
Sidury Christiansen
All of the post and you know, just blur the participant and then offer the the translation.

0:20:36.800 --> 0:20:45.830
Sidury Christiansen
I I guess it was easier for me doing the discourse analysis that I was doing to do it like this and.

0:20:46.620 --> 0:21:0.360
Sidury Christiansen
Get get just the message. Kind of like emulate the way the post is and have the post work for me and for my audience and the journal rather than respecting, you know, the integrity of my data.

0:21:1.240 --> 0:21:5.40
Sidury Christiansen
And so, you know, I had findings in here that.

0:21:5.870 --> 0:21:33.510
Sidury Christiansen
Uh, I realize how important the pictures were to evoke memories in the in the participants and how everything that I was analyzing that was chronotropic was a combination of what they were saying, you know, so that in we stake and and also what they were referring to the image. But also I realized and maybe here because I didn't point out.

0:21:35.890 --> 0:22:4.560
Sidury Christiansen
Letty Online 5. For example, there are visual elements in the writing of the people that were important, the spellings, the way that we spell things to to sound either like at the accent that we want to portray or or or or funny. In this case it was a play on words. And so the visual part of those words were was very important and I realized ohh well these findings.

0:22:5.390 --> 0:22:32.840
Sidury Christiansen
Are showing that and so the way I have to go about it has to also change and I'm not gonna cause this is the the presentation. But basically if Facebook, Facebook became an A place where they are building these transnational space through language through through images, through the manipulation of orthographic or linguistic features, and they're challenging.

0:22:32.980 --> 0:22:46.790
Sidury Christiansen
And this time and space through this multimodal transit thematic practices. So that is my data. Yet the presentation that I was giving was everything in English. Now the second article.

0:22:47.130 --> 0:22:56.990
Sidury Christiansen
And same thing with the chronotypes. It was part of it. I thought, well, this happened in this small, tight knit social network.

0:22:57.930 --> 0:23:21.720
Sidury Christiansen
Can the same thing happen by individuals who are not part of a single network, but the share the culture? And for this one it was I I didn't do it traditionally, like the ethnography that we that we knew it to be at the time. I mean this. This was in back in 2011, 2015.

0:23:23.90 --> 0:23:55.0
Sidury Christiansen
So for this particular article I went kind of like the opposite. Instead of doing interviews and and living with them, because this was a long term ethnography, I was living with them and I actually traveled back and forth with them. And this I said, you know, I wanna look at 100% Twitter. And so it's gonna be all digital data. I want talk to people. I'm gonna see what I find. And I actually observed a an and I don't know how much you know about Mexican culture but.

0:23:55.120 --> 0:24:11.670
Sidury Christiansen
It was, I would say, not a phenomenon, but it was like at a really popular in controversial topic in Mexico. Well, in a lot of Latin American countries, we celebrate the 15th birthday of of of a girl is called the Quinceanera. And.

0:24:12.430 --> 0:24:43.80
Sidury Christiansen
It's a huge parties almost bigger than some weddings sometimes and and and the the girl dresses up and there is a dance and there are a lot of cultural things that go in here. And what happened for my case study this particular case, this girl and her parents basically posted the invitation to Facebook because now remember you you could post something on Facebook and get replies in there. Kind of like an RSVP. The problem is that they made the invitation.

0:24:43.280 --> 0:25:9.950
Sidury Christiansen
Basically public and so anybody from anywhere in the world could potentially attend because they were invited and that's what happened. And what happened with this is that this all happened in 2016. The publication invitation was sent out via Facebook on November 30th and the then on December 4th, they realized how viral that had gone.

0:25:10.790 --> 0:25:40.560
Sidury Christiansen
And then they uninvited everybody, which of course there was a backlash. I mean, in three days, I think it was, I don't know how many hundreds of thousands of RSVP's. Then they said, OK, fine, the event got political. They, you know, stars and politicians try to capitalize and said, yeah, yeah, let's just make the event for everybody. We'll pay a whole television network paid for the address. And it's just the event went.

0:25:40.680 --> 0:26:0.750
Sidury Christiansen
Really, really vital. So they said. Let's let's do it. So 900,000 people RSVP even though like 2 million people had already RSVP, but 900,000 were the ones that were going to attend. So they changed the location December 16 and then December, December 27 was the 15 year celebration.

0:26:1.820 --> 0:26:31.840
Sidury Christiansen
It did not really have a a grading happy ending. Uh, but I wanted to study if or how Mexicans that or are not even Mexicans, but people were that were familiar with Mexican culture will really construct these transnational space. I saw the quinceanera thing like a chronotope, right, because it will. So I use the deterritorialization chronotope because it it gave me a sense again, like my first article where people were using language.

0:26:31.980 --> 0:27:1.890
Sidury Christiansen
And we're using images and we're using all sorts of things to construct and imagine space where they could in this case, perform what I argue was Mexican is. So these quinceanera or, you know, the birthday party has certain protocol. And so there is a master of ceremonies. There is a cord of 15 people that accompany the the.

0:27:2.720 --> 0:27:32.570
Sidury Christiansen
The girl. There are guests that are expected to dress a certain way and there is a religious ceremony. There is the I put here computer ASCO, but it's basically the God parenting like you have godparents and at this point is not just a got got parents like baptism like you have got parents for your dress. You have got parents for your cake. You have got parents for the salon you have got parents for the music so it's all the friends and all the family.

0:27:32.730 --> 0:28:2.510
Sidury Christiansen
Come together to make this party huge because most people really cannot afford these and some people have even said that these parties can go anywhere from 10 to $30,000 easily. And this is in Mexico. So imagine. So the dress there is a certain dress and attire that is expected and there is a given of the first dose. The high heels there is the expected dance and the toast. So. So you see that there is this protocol.

0:28:2.820 --> 0:28:19.850
Sidury Christiansen
Things that that you can do to perform and you know some sort of identity in the sense that you have to perform these things to be part of the quinceanera and you would know how to perform them. And you know, if you're Mexican.

0:28:20.760 --> 0:28:48.410
Sidury Christiansen
And so I wanted to see how are people going to perform this online? Is it possible? And I'm telling you this do this so that you can see the example of the first article and how linear it was and how I presented everything kind of like, OK, he just here is the information here is the translation. And this is a lot more multimodal. I was actually doing the screenshots. I was actually, you know.

0:28:49.720 --> 0:29:20.840
Sidury Christiansen
Using uh with the materials that I actually saw and and I didn't have the need to be transliterating everything like I did before. So this is just a study and an example of, for example, people dressing up to go to the quinceanera. So even though this person is not really in Mexico, they were getting ready to go to the event. I myself was getting ready to go to the event, and there were some memes that showed up.

0:29:21.0 --> 0:29:29.70
Sidury Christiansen
Making fun of how big the event got and so here in the first in the 1st meme we have.

0:29:30.680 --> 0:30:1.470
Sidury Christiansen
You know, like a container I I guess is milk or some sort of, but it's from a factory. See how many? I don't know. Thousands of liters are there in that in that container can fit in that container. So they would put things like ohh here is the water that is gonna be given at Rudy's party. Rudy's the name of the girl. And there is a sinkhole. And in parts of exactly all over Mexico, we actually use the ground to cook is like an oven.

0:30:1.770 --> 0:30:24.880
Sidury Christiansen
And he's not huge. So in this case, the sinkhole people were saying, OK, this is for the BBQ to cook. For Rudy's party, you know, making fun like we have to have a lot of a big amount, you know, because everybody's gonna attend party. The party there is a the pots for the salsa and then preparing the soup.

0:30:25.720 --> 0:30:44.110
Sidury Christiansen
And here is another one that gave with at the same time of of President Trump's inauguration. And so having, like all rubies, there will be more. Or there were more people at rubies, Kingston, yera than there were at Trump inauguration and so.

0:30:45.610 --> 0:31:14.820
Sidury Christiansen
The challenges and opportunities in Translingualism in publications, so in research says and here I, I I I'm putting here, you know my own journey but also what other people have been saying. Well research on the one hand was like yeah translingualism is the norm. And after Horner you know like the the 20 tens that's where where there was like a translingual turn.

0:31:15.560 --> 0:31:48.60
Sidury Christiansen
That people will have a better time and and will acquire English more if you let them use the languages, but also you have to do with identities you will respect more the identity of translingual or sorry multilingual writers if you allow translingual writing and so it helps the author or the writer. And it also gives legitimacy to their languages and their varieties. And. But what is the challenge here? So even the research says is great.

0:31:48.130 --> 0:31:49.120
Sidury Christiansen
And he helps you?

0:31:49.620 --> 0:32:11.930
Sidury Christiansen
Uh, what people do is is not such a number one because of the ideologies of separation, standardization and monolingualism that basically through the field of academic writing and English language instruction. What people do is try to separate them as much as possible, like I did, and it's kind of like.

0:32:13.80 --> 0:32:23.990
Sidury Christiansen
Yeah, they they put it in the in the background where even though you are using your languages to create the writing and you want that polished perfect.

0:32:26.190 --> 0:32:45.550
Sidury Christiansen
Peace at the end so that you don't get rejected and that's on the one hand, on the other hand, the teachers or the graders or the editors. Yeah. Research says that you should allow students to translate language in the writing use.

0:32:45.680 --> 0:32:57.0
Sidury Christiansen
And the modes of communication. Yet the expectation is that at the end of the day, that is only to help you get to have an English only product. So.

0:32:57.710 --> 0:33:29.400
Sidury Christiansen
Going from that kind of like double message that now we are getting what I do now is I I do try to keep my natural way of language processing in my publications and at the same time the backlash. So the challenge is well that I have received is well, how are people that are not Spanish speakers, for example, are going to understand these? How about you're not gonna disseminate your research and your work too?

0:33:29.480 --> 0:33:33.530
Sidury Christiansen
The world, because English is selling well Franca and.

0:33:34.270 --> 0:33:36.440
Sidury Christiansen
In one of the of the.

0:33:37.930 --> 0:33:56.560
Sidury Christiansen
Papers that I recently submitted my rebuttal to this editor was, well, number one, I want to give visibility to the people whose language looks like this. They look like, you know, they speak Spanish or whatever other language, and they speak English and.

0:33:57.690 --> 0:34:9.920
Sidury Christiansen
The research is also for them. Uh, like in a way, yes. If somebody else wants to come into the conversation, there should be a little bit of task from a reader I have read.

0:34:11.100 --> 0:34:34.990
Sidury Christiansen
Pieces of work where there is Mandarin Chinese, you know and English and there is sometimes no translation. I have to go find it. We have the technology right now in other languages as well. So I was arguing why isn't Spanish and Spanish is one of those that has a lot of cognates with English.

0:34:35.900 --> 0:35:3.490
Sidury Christiansen
So we're still going in the back and forth that where a lot of US multilingual writers are hesitant to to write or to use translingualism in a writing. But on the other hand, the stakeholders like editors or the publishers or the teachers are also not really accepting of translingualism in the finished product. Maybe they're OK with the process, but not the product and so.

0:35:4.150 --> 0:35:27.510
Sidury Christiansen
Umm writing is or like I said, writing is inherently multimodal and technology makes it possible to add other modes of communication in writing and the hyperlinks like I mentioned have changed these like well, even if it's not possible in the writing, is possible to put a hyperlink that will move us and show us these other types of communication.

0:35:28.670 --> 0:35:35.740
Sidury Christiansen
Now the lingua franca is something that, uh, we all agree to. OK, let's communicate in one way. But.

0:35:36.700 --> 0:36:8.180
Sidury Christiansen
The thing with Lingua franca is that there is no such a thing as English. A type of English that is the lingua franca. We make the lingua franca, and research has shown that in many cases this is Martinez. By the way. I don't have it right here. I completely forgot. I apologize. But Martinez, to any 13 showed that even in the Journal of English for specific purposes the writing and the syntax of English has slowly changed over the years.

0:36:8.430 --> 0:36:15.620
Sidury Christiansen
To be accepting our of known the so-called native sounding forms.

0:36:16.150 --> 0:36:16.670
Sidury Christiansen
Umm.

0:36:17.700 --> 0:36:38.40
Sidury Christiansen
And people do say you know it having a lingua franca. Those make research info accessible. However, not all researches for everybody and or it is for everybody, but it doesn't have to be written in only one way. If I'm interested in some of the research as a reader, I also have some.

0:36:38.380 --> 0:37:9.390
Sidury Christiansen
And responsibility. And so we see that canagarajah has always uh, you know, advocated for the natural way of writing. He himself has included a lot of translingualism in his writing. And he does so deliberately rhetorically motivated moves. That's why he argues and habibis articles. He talks about the importance of not only keeping English to, you know, have this epistemic.

0:37:9.730 --> 0:37:19.560
Sidury Christiansen
Ethnocentrism, where everything has to be in English. Therefore it's kind of like a very uh European tradition.

0:37:19.850 --> 0:37:25.860
Sidury Christiansen
And with the global S narratives and the colonizing, I mean, he's talking about how.

0:37:26.950 --> 0:37:53.690
Sidury Christiansen
If we keep it, the language of of, of the colonizer, you know, we are basically perpetuating these epistemic ethnocentrism and we need to dismantle it. And some people have even argued that this is also a social justice issue because the type of English that is demanded of us and not all of us have access to it through our education and our countries, et cetera. So.

0:37:54.910 --> 0:38:15.20
Sidury Christiansen
Access is something really important that some other journals and are already tackling and and thinking about, OK, what does it mean to really open research to everybody in the world? And and it's not true, just English only and and standard or academic English practices.

0:38:15.940 --> 0:38:46.850
Sidury Christiansen
So all of these tests taken me to to think well, I mean, I never bought into the idea that I English or we should only use English. I guess like in some of the articles that they were talking about, I was kind of a prisoner of not having power. Right. As an associate professor on Tanyard. And my goal was just, OK, published let's just publish, let's get it out there. And I guess I didn't have that strong social justice or right.

0:38:46.940 --> 0:39:10.960
Sidury Christiansen
Probably did not believe in myself that I was capable of pushing boundaries when I was, you know, early in my career and now that I am tenured, I must have an associate professor here in the US. So I'm tenure and my job no longer depends on having, I don't know, five publications a year and I.

0:39:12.140 --> 0:39:19.810
Sidury Christiansen
Make it a point of not conforming and pushing the agenda more explicitly, I still conform.

0:39:20.930 --> 0:39:51.100
Sidury Christiansen
It's like a give and take and I still say, OK, yeah, I I can. I can compromise. I would say not conform. I can compromise and but I push push as much as I can. And so you're gonna say, well, how well you have seen titles is an easy way to push. I mean, having a title in a different language already marks or sets of tune, including the headings and subheadings that can be in any language.

0:39:51.240 --> 0:39:58.720
Sidury Christiansen
It's a title you need to give your writing any title you want in any language or alphabet you want.

0:40:0.220 --> 0:40:29.340
Sidury Christiansen
The examples I no longer, you know, give the examples only in English or with the immediate translation with English. So I present the raw data and I don't translate all of it. My analysis is doing that. So why should I translate the original? And if my analysis will take care of it, so it's not that I'm not providing the translation, I'm just not doing it in a conventional or giving English and.

0:40:29.650 --> 0:41:1.670
Sidury Christiansen
A more important place than the original language, the abstracts that I said written in in the article and in video can be in a different language and it doesn't have to be necessarily just a translation of it. We know by, you know, intercultural rhetoric that sometimes things can be said in different ways that will appeal to different populations differently, like something that I learned in Spanish and, you know, you live your point at the end. Otherwise, what's?

0:41:1.730 --> 0:41:6.720
Sidury Christiansen
Picked up reading. People are not gonna read your paper. You need to build up to your argument.

0:41:7.400 --> 0:41:37.270
Sidury Christiansen
And so I do that I I leave that when I when I present my work in Spanish, I work up to like surprise. Here is my my argument at the end. I mean I'm. I'm generalizing obviously depending on the genre and also the dissemination that goes in social media that doesn't have to only be in English because the article was published in an English medium. So if you see here these are just examples of the publications that I have done where.

0:41:37.550 --> 0:41:40.590
Sidury Christiansen
Yeah, I I just gave the title of.

0:41:41.650 --> 0:42:2.80
Sidury Christiansen
You know a quote. These are quotes from my participants that I like to use and in my in my research that I put it there and it hasn't no translation. I mean, at some point in the article, I do talk about what this refers to, but people have to read the article in order to know if they don't know Spanish.

0:42:3.210 --> 0:42:33.540
Sidury Christiansen
And in this case, for instance, this is a an article that just got out and the places where there is the arrows, you will see that again, I'm using a lot more Spanish and I'm not necessarily translating or giving the translation right away. And so these are other ways that I say, well, if the meaning is there and the people are gonna read the article, then again, I don't need to translate it. Every single thing that I write.

0:42:33.690 --> 0:42:49.70
Sidury Christiansen
Because it's understood, and in these research note in the Journal of Sociolinguistics, they gave me or you know, the the journal has a practice of allowing. Actually they're required, which I think is a good practice to.

0:42:49.720 --> 0:42:57.870
Sidury Christiansen
To produce an abstract in an A language or the language that you study, and so the whole thing is in Spanish.

0:42:58.740 --> 0:43:30.470
Sidury Christiansen
And then if you see in the second arrow at the bottom, again using words without necessarily immediately translating the word, and this is an example of a video abstract of also a recent paper. And that was done in Spanish for Spanish speaking audiences. So if you know Spanish and you go to the abstract in Spanish is nothing like English. Of course the meaning is the same or I get.

0:43:30.550 --> 0:43:54.300
Sidury Christiansen
At the same point. But the way that I'm presenting the information is completely different from one end to the other, because I don't want this to just be a translation of what I did in English. I already had to do all the processes together in English. Now I'm actually doing all the invention to the end in Spanish for Spanish audiences. So where are we going?

0:43:55.460 --> 0:44:13.610
Sidury Christiansen
I think the field is is moving in that direction where diversity is here to stay and we need to start thinking of different ways to diversify and academic writing. English for now, was hegemonic in the sense that, OK, everything has to be in English. We all have to.

0:44:15.390 --> 0:44:45.220
Sidury Christiansen
Published in English and learn English, but the what happened with that is that it it it was like a linguistic colonization and like Habibi saying you know is is that epistemic? Ethnocentrism is just one way of thinking. One way that came with English. And I think that we need to start thinking of different ways of doing and writing. And actually my colleague Jean von Kian and I are are working on an article that is coming out later this year.

0:44:45.640 --> 0:44:53.590
Sidury Christiansen
On ways to diversify, you know, our own journeys as multilingual writers and what is it that we're doing and and the.

0:44:54.880 --> 0:45:4.200
Sidury Christiansen
Arguments that that other people have for a more more multimodal or translingual and yeah, multimodal writing and.

0:45:5.420 --> 0:45:8.440
Sidury Christiansen
I like to end with this quote that.

0:45:8.940 --> 0:45:16.970
Sidury Christiansen
And we shouldn't just use language to say or state something. We have to show.

0:45:17.870 --> 0:45:36.290
Sidury Christiansen
That and to be able to show we have to use more than linguistic mode, we have to use multimodal and all the linguistic we have to be a lot more diverse in this codes and the varieties that we use.

0:45:37.150 --> 0:45:47.70
Sidury Christiansen
And this is it. I am going to stop the presentation and and now I'm gonna leave it for any questions or.

0:45:47.980 --> 0:45:50.870
Sidury Christiansen
Comments and thank you for listening.

0:45:52.260 --> 0:46:24.30
Julia.Molinari
Thank you so much sidury. That was absolutely fascinating. And you've given everyone a AA license and an opening to think about possibilities for publishing in ways that draw and harness that draw and unharness the full semiotic range that we humans have. Why not use that full semiotic range? So I'm very, very grateful to you, and I'm sure our participants.

0:46:24.110 --> 0:46:34.470
Julia.Molinari
Are as well. I'm going to stop the recording now. And as I said so that we can just have, you know, whatever Q&A as an as and when.

0:46:35.560 --> 0:46:46.920
Julia.Molinari
And we feel that we want to intervene. So just before everyone puts their ohh, they're already hands up. I'm gonna stop the recording. Just give me a second and then.

0:46:47.710 --> 0:46:49.440
Julia.Molinari
The floor is all yours.